

FESTIVAL VOIX & ROUTE ROMANE

31^E ÉDITION

IL ÉTAIT
MUSIQUE MÉDIÉVALE
UNE VOIX

26 AOÛT > 17 SEPT.
2023

La Région
Grand Est

ALSACE
Collectivité européenne

FESTIVAL VOIX & ROUTE ROMANE

| Sommaire

L'éditorial de Franck Leroy, Président du Grand Est	4
L'éditorial de François Geissler, Président du festival	5

CONCERTS

Contre le temps - <i>Le monde disparaît</i> FELDBACH - 26 AOÛT	6
Cappella Mariana - <i>Cælum Bohemicum</i> ÉTIVAL-CLAIREFONTAINE - 1 ^{ER} SEPTEMBRE	8
Oneiroï - <i>Trois anneaux</i> OTTMARSHEIM - 2 SEPTEMBRE	10
Ars Choralis Coeln - <i>Prima Materia</i> SÉLESTAT - 3 SEPTEMBRE	12
La Camera delle Lacrime - <i>Visions amoureuses</i> ROSHEIM - 8 SEPTEMBRE	14
Dialogos - <i>Nexus Winchester</i> NEUWILLER-LÈS-SAVERNE - 9 SEPTEMBRE	16
Alla francesca - <i>Juifs et trouvères</i> ESCHAU - 10 SEPTEMBRE	18
Céladon - <i>Nuits occitanes</i> STRASBOURG - 15 SEPTEMBRE	20
Douce Mémoire - <i>Les nuits de Jaipur</i> GUEBWILLER - 17 SEPTEMBRE	22
EVOCA - <i>Les filles du tonnerre</i> RUMBACH (ALLEMAGNE) - 30 SEPTEMBRE	24

INFORMATIONS PRATIQUES

Informations pratiques	26
Bulletin de réservation des concerts	27
Réservation des événements	28
La Route Romane d'Alsace Les actions de sensibilisation du jeune public Le stage de chant grégorien	29
Les festivals partenaires	30



| Alors pourquoi nous battons-nous ?

Au moment où on lui demandait de couper dans le budget des arts pour financer l'effort de guerre, Winston Churchill déclarait : « Alors pourquoi nous battons-nous ? »

Même si cette citation relève peut-être de la légende, la punchline nous parle : tandis que la crise sanitaire a laissé la place à la guerre et à la crise énergétique, et que les angoisses climatiques occupent le devant de la scène, le festival Voix et Route Romane – comme tous les événements artistiques – questionne la place de la culture dans le modèle social que nous désirons. Cette année, la programmation du festival médiéval en Grand Est, le dernier en France à se consacrer exclusivement au Moyen Âge, s'axe autour des récits, ces petites histoires qui constituent notre Histoire collective. Questionner l'histoire, c'est constater que la culture, loin de constituer le ferment de ce qui nous distingue des autres et de susciter un repli sur soi, revêt une diversité infinie de formes et de pratiques, nous appelle à la curiosité, à l'ouverture et au respect d'autrui.

L'ouverture s'incarne profondément dans cette nouvelle édition, et la programmation de concerts est accompagnée d'une myriade d'événements destinés aux plus nombreux : visites guidées, ateliers de pratique artistique, rencontres entre public et artistes, répétitions publiques, concerts dédiés aux jeunes, et même un stage de chant grégorien ! L'ouverture est aussi géographique : si le festival a pour vocation initiale d'animer les haut-lieux de l'art roman en Alsace, il dépasse cette année ses frontières en faisant halte à l'abbaye d'Étival-Clairefontaine dans les Vosges, dans le cadre d'un partenariat avec le festival des Abbayes en Lorraine – autre événement d'ampleur soutenu par la Région Grand Est, et en Rhénanie Palatinat pour un concert commun avec le festival Via Mediæval.

Laissez-vous embarquer dans cette fête joyeuse qui nous replonge dans nos premières années de vie, quand les histoires racontées par nos parents s'alliaient au biberon pour nous inviter à grandir. Il était une fois... pardon, une voix ! Et puisse celle-ci nous ouvrir de nouvelles voies !

Franck Leroy,
Président du Grand Est

| Il était une voix...

De récit en récit

L'an passé, nous avons placé le festival sous la thématique "Guerre et germes de paix". L'intention était certes louable vu le contexte de l'époque, mais, malheureusement, la paix ne connut que peu de réalisations dans le monde, même si des germes ont effectivement éclaté ici ou là.

Cette année, sans abandonner ces perspectives indispensables pour la communauté humaine, notre démarche s'articule sur le récit, le conte, la narration et la déambulation dans un vaste espace à la fois géographique et historique. C'est une autre mais précieuse et féconde manière d'aborder les questions du temps.

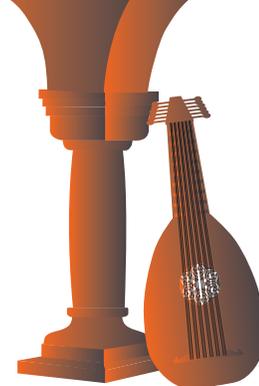
Les différents ensembles invités, déjà connus et appréciés par nous ou nouveaux dans notre programmation, nous feront en effet voyager dans l'espace et le temps, en privilégiant cet outil incontournable qu'est la narration.

Mais au-delà des nombreux et passionnants travaux actuels sur la narrativité, c'est par l'art, et singulièrement par la musique, instrumentale et chantée, que nous serons touchés et, je n'en doute pas, à la fois émerveillés et interrogés.

Par ailleurs, le festival lui-même se déplacera en des lieux nouveaux tels qu'Étival-Clairefontaine, ou encore peu connus parce qu'excentrés par rapport à Strasbourg, comme Feldbach. Mais les amateurs de musique médiévale et d'art roman que vous êtes saurez se mettre en route pour laisser de nouvelles pierres résonner au son des neumes et des polyphonies primitives.

Tout à la joie de vous revoir bientôt, je vous souhaite un excellent festival 2023 !

François Geissler,
Président de « Voix et Route Romane »





SAMEDI 26 AOÛT
FELDBACH



Le monde disparaît
Polyphonie de Notre-Dame

Contre le temps

15H30
VISITE GUIDÉE
Église Saint-Jacques

16H30
DANSE MÉDIÉVALE
Parvis
de l'église Saint-Jacques

18H
CONCERT
Église Saint-Jacques

Bien que nous disposions de manuscrits qui nous informent sur le rythme et la façon dont les parties s'alignent les unes avec les autres, de nombreux mystères rendent difficilement appréhensible la réalité sonore de la Polyphonie de Notre-Dame. Quelle part de cette musique et de cette tradition était improvisée ? Qu'en est-il du rythme ? Et du tempo ? Pour aborder ce répertoire, *Contre le temps* a expérimenté avec les timbres, l'expressivité des lignes musicales, l'ornementation et l'improvisation, pour constater que le processus d'incarnation ne saurait aboutir ! L'ensemble mixe ici des compositions très différentes et pourtant étroitement liées : conduits à quatre voix homorythmiques, offertoires grégoriens solistiques accompagnés d'organum fleuris... sans oublier les tropes, ces véritables puzzles qui transforment les compositions par un changement de texte ou l'ajout de mélismes.

Contre le Temps est un ensemble vocal féminin spécialisé dans la musique médiévale, fondé en 2019 par Julia Marty et Cécile Walch à la Schola Cantorum Basiliensis. Le nom de l'ensemble est emprunté à deux chansons, l'une du trouvère français Gace Brulé, l'autre d'un auteur anonyme du manuscrit d'Oxford, et témoigne de la volonté de ses membres d'interpréter cette musique éternelle d'une manière originale et intemporelle. Chaque chanteuse est également instrumentiste. *Contre le Temps* a consacré son premier programme à la polyphonie française - du répertoire de Notre-Dame à Guillaume Dufay -, puis a abordé la musique sacrée anglaise. L'ensemble s'est récemment produit au Festival Oude Muziek à Utrecht et projette le développement d'un "Machaut Lay" incluant de la musique électroacoustique, des concerts en France, en Suisse, en Allemagne et aux Etats-Unis, ainsi qu'un enregistrement CD à la fin de l'année 2023.

Cécile WALCH
soprano

Karin WESTON
soprano

Amy FARNELL
mezzo-soprano

Julia MARTY
mezzo-soprano



Cappella Mariana

C*appella Mariana* a été fondé en 2008 par Vojtěch Semerád, chanteur, violoniste et chef de chœur formé à l'université de Prague et au CNSM de Paris. L'ensemble est spécialisé dans la polyphonie médiévale et renaissance. Ses concerts ont reçu dans toute l'Europe un accueil enthousiaste aussi bien de la part du public que de la critique, cette dernière soulignant l'expressivité du jeu et une attention particulière portée au texte. *Cappella Mariana* a enregistré de nombreux CD et réalisé sa première tournée outre-Atlantique au Canada en 2022. Si ses membres se produisent dans les grands festivals internationaux, ils collaborent également en tant que solistes à des ensembles prestigieux comme les Arts florissants, Vox Luminis ou Huelgas.

Hana BLAŽIKOVÁ
soprano,
harpe gothique

Vojtěch SEMERÁD
ténor, direction

Tomáš LAJTKEP
ténor

Jaromír NOSEK
basse

VENDREDI 1^{ER} SEPTEMBRE
FESTIVAL-CLAIREFONTAINE



Co-réalisation avec le festival
des Abbayes en Lorraine

Cælum Bohemicum
Adoration des saints de Bohême

17H30
CONFÉRENCE
"L'univers des abbayes
dans le massif vosgien"
Salle des moines de
l'abbaye Saint-Pierre

18H30
PIQUE-NIQUE
Parvis de l'abbaye

20H
CONCERT
Abbaye Saint-Pierre



Les principaux saints patrons de Bohême sont profondément liés à l'histoire de cette région et ont pour elle une grande importance spirituelle. Outre les magnifiques sanctuaires dédiés à leur culte, de nombreuses œuvres musicales ont été composées en leur honneur à la fin du Moyen Âge. Le programme de ce concert est constitué de chants, d'hymnes et de motets dédiés à Venceslas, Ludmila et Vojtěch, des saints vénérés en Bohême. Ils furent composés au 14^e siècle, époque à laquelle Prague était le siège du Saint Empire romain germanique et la plus grande ville au nord des Alpes avec Paris. Son rayonnement culturel était alors à la hauteur de sa puissance.





16H

VISITE GUIDÉE

Avec Cunégonde d'Altenbourg

Abbatiale

Saints-Pierre-et-Paul



18H

CONCERT

Abbatiale

Saints-Pierre-et-Paul

SAMEDI 2 SEPTEMBRE
OTTMARSHEIM



Trois anneaux
et autres récits décameronesques



Photo © Voix & Route Romane

Oneiroï



Florence, 1348. Alors que la grande peste décime l'Europe, un groupe de jeunes gens décide de se réfugier à la campagne, afin de pouvoir survivre à l'effondrement général ; toute allusion à une époque récente serait-elle purement fortuite ? Au fil de dix journées, c'est par leurs histoires et leurs chansons qu'ils continuent à aller de l'avant, à suivre la ronde des astres et la marche d'un temps qui semble s'être arrêté. Recueil d'histoires appartenant à la tradition orale, écrin de la sensibilité raffinée qu'est celle du 14^e siècle, le *Décameron* nous emporte, par la voix de Boccace, dans le temps et dans l'espace, à travers un monde dans lequel les cultures d'Occident et d'Orient ne cessent de se faire écho. Dans l'urgence d'une situation désespérée, loin de la cité empestée, la joie de vivre et la douceur semblent retrouvées.

L'ensemble *Oneiroï* - « les Songes » en grec ancien - a été créé en 2007 sous l'impulsion de la musicienne Valentine Lorentz et de la comédienne Léna Rondé. Tout en se consacrant en priorité à la musique baroque et médiévale, il a pour ambition de faire évoluer le concert traditionnel. À travers l'élaboration de formes originales de spectacle, *Oneiroï* délocalise la musique ancienne et bouleverse les conventions. Le concert se transforme en spectacle à part entière, grâce aux pouvoirs conjugués de la musique et du verbe. Basé en Île-de-France et en Lorraine, *Oneiroï* a réalisé deux résidences d'artistes dans des collèges lorrains et reçu le soutien du Conseil Général de Meurthe-et-Moselle, de la Drac Lorraine et de Paris Jeunes Talents.

Sara Maria FANTINI
luth, chitarrino, oud

Maud HAERING
soprano

Valentine LORENTZ
vièle à archet, flûtes

Sylvie MOMBO
conteuse



Photo © Jenny Otto

Ars Choralis Coeln & Ensemble Nouruz

ARS CHORALIS COELN
Maria JONAS
 chant, direction
Pamela PETSCH
 chant
Armanda SIMMONS
 chant

Sylvia DÖRNEMANN
 chant

Susanne ANSORG
 vièle, tambûr

ENSEMBLE NOURUZ
Bassem HAWAR
 djoza, composition

Kioomars MUSSAYEBI
 santûr

Rageed WILLIAM
 naï

Saïf AL-KHAYYAT
 oud

Reza SAMANI
 percussions, daf, tombak

Jan ISSA
 chant

La chanteuse allemande Maria Jonas et le musicien irakien Bassem Hawar se rencontrent en 2014 au centre de musique ancienne de Cologne et décident de fonder un ensemble : Sanstierce - سنستيرس. Tous deux sont des spécialistes reconnus de la musique modale. Lui souhaite que la musique arabe, transmise jusqu'à présent de bouche à oreille et de génération en génération, ne soit pas perdue pour le monde ; tandis qu'elle tente de faire revivre la musique du Moyen Âge européen. Ils pratiquent la musique sur la base de leur culture musicale modale respective et l'amènent plus loin dans le présent. Les deux mondes se fondent l'un dans l'autre, tout en restant chacun dans le sien. *Ars Choralis Coeln* est le prolongement de ce projet initial. Nous sommes là en présence d'un véritable processus de création, qui dépasse largement la notion de *cross over*.

**DIMANCHE 3 SEPTEMBRE
 SÉLESTAT**



Prima Materia
 De Bingen à Bagdad

Hildegard von Bingen (1098-1179) est aujourd'hui reconnue bien au-delà des frontières de sa Rhénanie natale. Dans plusieurs chansons et textes, elle utilise l'expression *Prima Materia*, qu'on peut traduire par *matrice originelle*, celle à partir de laquelle Dieu accomplit la création. Incarnation de ce concept, la Vierge Marie était au centre de la vénération de Hildegard. Mais Marie joue aussi un rôle prépondérant dans le Coran : elle est la seule femme qui y est nommée, et les descriptions coraniques de sa figure sont pleines d'admiration, rappelant qu'il serait simpliste de n'associer Dieu qu'à des attributs masculins. Avec ce projet, *Ars Choralis Coeln* oppose la curiosité de la rencontre à la peur de l'étranger, appelle au respect réciproque, à la tolérance et à la coexistence, et nous exhorte enfin à écrire des histoires - et une Histoire - nouvelles et différentes.

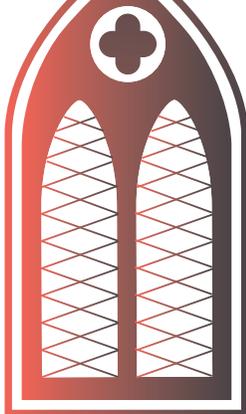


13H30
 VISITE GUIDÉE
 Église Sainte-Foy

14H30
 ATELIER
 CÉRAMIQUE
 Avec Barbara Lebœuf
 Atelier pédagogique
 de l'école Sainte-Foy

17H
 CONCERT
 Église Sainte-Foy





20H
CONCERT
Église
Saints-Pierre-et-Paul

VENDREDI 8 SEPTEMBRE
 ROSHEIM



Visions amoureuses

Machaut, Boccace, Händel



Photo © Michel Mercadriers

La Camera delle Lacrime

15

Entre 1348 et 1350, la peste noire décime la moitié de l'Europe. En réaction à la brutalité des événements, Boccace écrit de 1349 à 1351 le *Décameron*. Tout commence à Florence, en l'église Santa-Maria-Novella où dix jeunes se posent des questions : Que faisons-nous ici ? Qu'attendons-nous ? À quoi songeons-nous ? Dans le château où ils trouvent refuge, chaque jour se termine en chanson. C'est à ces dix poèmes orphelins de notes que s'est intéressé l'ensemble en les rapprochant d'un cycle écrit par Guillaume de Machaut. Achevée vers 1360, sa *Messe de Notre-Dame* est la plus ancienne messe connue conçue par un unique auteur. La musique est ici recomposée pour s'associer aux mots de Boccace. Händel est le troisième protagoniste de ce projet initié lors de la pandémie de Covid-19. Les timbres des récitatifs d'*Acis et Galatée* sont utilisés pour chanter en français les chansons du *Décameron*.

L'innovation et la recherche de sens sont les deux défis permanents de *La Camera delle Lacrime* depuis sa création en 2005. L'ensemble se consacre principalement à la relecture des œuvres musicales des 12^e et 13^e siècles, dans une perspective contemporaine qui prend acte de l'écart entre la source médiévale et sa manifestation sonore et visuelle. Convaincue que la rencontre et l'échange avec le public doit dépasser le simple cadre du concert, *La Camera delle Lacrime* conçoit des créations qui incluent la participation de choristes amateurs, et s'inscrit dans de constantes démarches de sensibilisation du jeune public. Son activité lui vaut d'être régulièrement présente dans les hauts lieux de la musique classique en France et en Europe. *La Camera delle Lacrime* est en résidence au festival Voix et Route Romane 2023 pour la création de ce programme ; dans ce cadre, elle propose deux séances dédiées au public scolaire.

Bruno BONHOURE
direction musicale,
chant, psalterium

Khai-Dong LUONG
recherche,
dramaturgie

Clémence MONTAGNE
chant, penderetta

Dalaijargal DAANSUREN
chant, morin khuur,
luth, tambour

Lucas BEDECARRAX
chant

Cristina ALÍS RAURICH
organetto, percussion

Valentin BRUCHON
flûtes, cornemuse

Jean BOUTHER
son, lumière



Dialogos

16

Dirigé par Katarina Livljanić, chanteuse et musicologue, professeur à la Schola Cantorum de Bâle, *Dialogos* interroge notre rapport au passé. L'ensemble à géométrie variable réunit depuis 1997 des chanteuses, chanteurs et instrumentistes fidèles issus d'horizons et de pays différents. Ensemble, ils font revivre les traditions orales et musicales de l'Europe, du Moyen Âge à nos jours, avec un intérêt particulier pour le monde slave méridional. Le travail de recherche de Katarina Livljanić, à l'origine des programmes de *Dialogos*, permet de faire découvrir un répertoire inédit. Dans un langage musical basé sur des sources médiévales, entre plain-chant, mélodies traditionnelles et polyphonies, le passé est utilisé comme une matière vive, forte et vitale. La grande musicalité et la théâtralité contemporaine révèlent la beauté intemporelle de ces histoires qui semblent avoir traversé le temps.

Katarina LIVLJANIĆ
voix, direction

Clara COUTOULY
voix

Albrecht MAURER
vièles

Norbert RODENKIRCHEN
flûtes



SAMEDI 9 SEPTEMBRE
NEUWILLER-LÈS-SAVERNE



Nexus Winchester
Un putsch dans la cathédrale

Le 19 février 964, les chanoines de la cathédrale de Winchester furent expulsés par l'évêque, l'illustre Aethelwold, et remplacés par des moines venant d'Abingdon. Pourquoi ? Selon Wulfstan, biographe et contemporain d'Aethelwold, poète raffiné et chantre de Winchester, ce serait parce qu'ils étaient « pervers et scandaleux, fiers et insolents, vivaient sans célébrer la messe, épousaient illicitement des femmes, puis divorçaient et en prenaient d'autres, perdus dans la gourmandise et l'ivresse, essayant même d'empoisonner l'évêque. » Mille ans plus tard, quatre musiciens se réunissent autour de ce répertoire pour le regarder avec une perspective nouvelle. La monodie est enrichie par la polyphonie et, tandis que les instruments viennent dialoguer avec les voix dans des scènes plus théâtrales, le passé résonne avec le présent, donnant une voix à ces mystérieuses sources manuscrites.

13H
VISITE GUIDÉE
Château
du Grand-Geroldseck
(HAEGEN)

15H30
RÉPÉTITION
PUBLIQUE
Église Saint-Adelphe

17H
CONCERT
Église Saint-Adelphe



🕒 **14H30**
ATELIER
ENLUMINURE
Avec Thierry Mesnig
Foyer Saint-Trophime

🕒 **17H**
CONCERT
Église Saint-Trophime



DIMANCHE 10 SEPTEMBRE
ESCHAU



Juifs et trouvères
au tournant des 13^e et 14^e siècles



Alla francesca

Photo © Alain Genuys

19

Ce programme ressuscite tout un univers culturel où la langue d'oïl et l'hébreu sont intimement mêlés. Dans le nord de la France, à la fin du 13^e siècle, il existe des chansons des communautés juives en alphabet hébraïque qui utilisent les mélodies de trouvères qui leur sont contemporaines... Ces chansons reflètent la vie quotidienne et les événements, heureux ou tragiques, qui la ponctuent. On y trouve l'expression vocale d'une population, gardienne de ses rites et de ses traditions, tout en étant intégrée dans son environnement et s'exprimant en langue d'oïl. Seuls les prières, les poèmes liturgiques et les études sont demeurées en hébreu. De ces pages manuscrites séculaires jaillit la musique d'un monde coloré, bruyant et sensuel où les Juifs expriment leur foi, leur peine et leur plaisir ; un monde disparu après leur expulsion de France en 1394, et que ce programme fait revivre.

Internationalement reconnu pour la qualité et l'originalité de ses projets, *Alla francesca* a été fondé par Brigitte Lesne au début des années 1990. Ses interprétations – à la fois vivantes et poétiques, conséquence de la lecture directe des manuscrits – proposent une rencontre fructueuse entre l'exigence musicologique et l'expérience joyeuse du contact direct avec le public. C'est également l'occasion de découverte de musiques très peu connues, qui nous semblent souvent étrangement familières. *Alla francesca* se consacre aux répertoires de la fin du 11^e jusqu'au début du 16^e siècle. L'ensemble mêle parfois aux musiques médiévales des œuvres y plongeant leurs racines, leur offrant ainsi un autre angle d'écoute : chansons séfarades, tarentelles ou chants traditionnels italiens, chants anciens en hébreu ou en yiddish.

Christel BOIRON
chant

Lior LEIBOVICI
chant

Brigitte LESNE
chant, harpe, percussions, direction

Michaël GRÉBIL
luth, cistres, chant, percussions

Vivabiancaluna BIFFI
vièle à archet



Céladon

Empruntant son nom au héros de *L'Astrée* d'Honoré d'Urfé, *Céladon* explore avec charme et fantaisie le patrimoine de la musique ancienne, cherchant à chacune de ses manifestations à réinventer la forme de ses concerts. Mené par le chanteur Paulin Bündgen, l'ensemble se plaît à arpenter le répertoire lié à au timbre de contre-ténor de son chef et cherche à s'écarter des sentiers battus. Il s'intéresse aussi bien à la recreation d'œuvres tombées dans l'oubli qu'à la réalisation de spectacles mis en scène. Depuis sa formation en 1999, *Céladon* crée des programmes de concert à l'identité forte et originale. Dix disques composent à ce jour sa discographie et il se produit dans de nombreux festivals français et européens.

Clara COUTOULY
soprano

Paulin BÜNDGEN
contre-ténor, direction

Gwénaél BIHAN
flûtes

Florent MARIE
luth médiéval

Nolwenn LE GUERN
vièle à archet, rebab

Ludwin BERNATÉNE
percussions

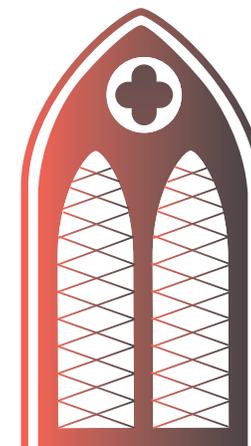
VENDREDI 15 SEPTEMBRE
STRASBOURG



Nuits occitanes

Lyrique amoureuse des troubadours

Au 11^e siècle, ou peut-être au 12^e siècle, dans le secret d'un château, dans la chambre d'une ferme ou sur les collines brûlées par le souffle du Levant, un homme et une femme réinventent, chaque soir, l'amour. Leur passion, leurs étreintes se lisent dans les manuscrits enlumines de poèmes et de chants. Les troubadours y célèbrent la beauté des femmes, louent le courage des hommes, chantent les angoisses de l'aube. Les poètes portent sur la nuit un regard rempli de contradictions, mêlant craintes et plaisirs : au Moyen Âge, la nuit représente l'inconnu, l'explicable, mais elle cache aussi aux yeux du monde les amours interdites. Une soirée hypnotique aux évocations charnelles, divisée en trois parties (avant, pendant et après la nuit), qui transporte l'auditoire dans un ailleurs chevaleresque et courtois.



🕒 **10H À 15H**
ATELIERS
CONTINUS
Les métiers des musées
Musée Théodore Deck

🕒 **15H**
RÉPÉTITION
PUBLIQUE
Église Saint-Léger

🕒 **15H45**
VISITE GUIDÉE
Exposition
Chemins d'art sacré
Église Saint-Léger

🕒 **17H**
CONCERT
Église Saint-Léger

**DIMANCHE 17 SEPTEMBRE
GUEBWILLER**



Les nuits de Jaipur
Ars subtilior & musique indienne



Douce Mémoire

Photo © Voix & Route Romane

23

Ce sont les musicologues qui ont donné en 1960 ce nom d'Ars subtilior - art plus subtil - au répertoire apparaissant à la fin du 14^e siècle. Une musique à la fois d'avant-garde par ses expérimentations sonores inouïes, mais aussi crépusculaire car sans évolution ultérieure. De leur côté, les ragas sont des cadres mélodiques de la musique hindoustanie qui comportent de nombreuses règles : à chaque raga correspond un sentiment, un moment de la journée et même une saison. Certains modes occidentaux anciens correspondent à des ragas indiens, créant ainsi des ponts entre ces répertoires. D'autres similitudes se retrouvent dans le climat de l'alap, ce prélude poétique, non mesuré, avec lequel commence tout raga. Il y a aussi ce sentiment de flou rythmique permanent dans l'Ars subtilior d'Anthonello de Caserta et Matteo da Perugia, compositeurs italiens qui écrivaient sur des textes français à la cour très francophile des Visconti à Pavie.

Constitué d'une équipe de musiciens et de chanteurs fidèles et soudés autour de Denis Raisin Dadre, *Douce Mémoire* s'investit depuis plus de 30 ans dans des aventures artistiques toujours innovantes, avec la participation régulière de comédiens et danseurs. *Douce Mémoire* s'est produit à travers toute la France sur les scènes d'opéras, festivals et scènes nationales (New York, Hong Kong, Riga, Bruxelles, Rome, Mexico, Séoul, Brasilia, Singapour, etc.). Lors de ces voyages, l'ensemble a croisé des artistes avec lesquels se sont nouées de belles relations humaines et artistiques : notamment la troupe du théâtre d'ombres du Hunan en Chine, le chanteur de Fado Antonio Zambujo, le chanteur persan Taghi Akhbari, les musiciens traditionnels indiens Sanjay Khan et Amrat Hussain.

- Sanjay KHAN**
chant
- Amrat HUSSAIN**
tabla
- Henri TOURNIER**
flûtes bansuri, flûtes,
octobasse
- Véronique BOURIN**
soprano
- Bérangère SARDIN**
harpe
- Baptiste ROMAIN**
vièle
- Bruno CAILLAT**
percussions
- Denis RAISIN DADRE**
flûte, direction





SAMEDI 30 SEPTEMBRE
RUMBACH (ALLEMAGNE)



Les filles du tonnerre
Portrait de saint Jacques au 12^e siècle



Le projet *EVOCA* - Exploration de la Vocalité et de l'Oralité du Chant Ancien - est un quatuor féminin ayant pour objectif l'expérimentation de l'oralité comme voie principale de l'approche des répertoires médiévaux. Depuis sa fondation en 2020, l'ensemble bénéficie du soutien de l'université de Alcalá de Henares (Aula de Música), du Centre del Carme Cultura Contemporània (Valencia) et depuis novembre 2022 de l'université Complutense de Madrid. Les quatre chanteuses ont toutes étudié les musiques anciennes, contemporaines et de tradition orale, et sont réunies autour de Paloma Gutiérrez del Arroyo. Le projet a pris son envol avec un programme autour du codex Calixtinus. *EVOCA* travaille avec le latiniste Xavier Mata Oraval pour approfondir la compréhension des textes chantés et leur lien avec la musique qui les porte, et avec la musicologue Carmen Julia Gutiérrez pour une future production portant sur le chant mozarabe.

Amparo MAIQUES FERNÁNDEZ
chant

Ana ARNAZ DE HOYOS
chant

Èlia CASANOVA MARTÍ
chant

Paloma GUTIÉRREZ DEL ARROYO GONZÁLEZ
chant, direction



Ce concert se présente comme un parcours à travers les différents épisodes de la vie de Saint-Jacques, tels qu'ils sont relatés dans la bible, évoquant tout particulièrement son martyre et ses miracles. Le programme est bâti sur les musiques liturgiques et paraliturgiques du codex Calixtinus, conçu au 12^e siècle, et dont l'objectif était de revaloriser le culte de l'apôtre et de stimuler le pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle. Les contrafactures de pièces grégoriennes y sont nombreuses : ce procédé consistait à adapter des compositions existantes en leur greffant un nouveau texte, et concerne des antiennes, des répons, et les pièces composant le propre de la messe ; le codex rassemble aussi des compositions nouvelles, des tropes, des organum et des conduits, dont certains sont polyphoniques. Au fil des récits, on découvre ainsi l'image incarnée par Santiago mais aussi la richesse et la diversité des musiques de cette époque.



Informations pratiques

Réservation

- sur notre billetterie en ligne : www.voix-romane.com
- par correspondance, à l'aide du bulletin de réservation inclus à la fin de cette brochure et téléchargeable sur notre site internet
- par téléphone : **09 50 60 13 93**
- dans nos locaux : 23 boulevard de Lyon, 67000 Strasbourg
3^e étage (pas d'ascenseur)

Pour les commandes effectuées par correspondance ou par téléphone, vos billets vous attendront en caisse du soir jusqu'à 15 minutes avant le début du concert.

Règlement

- par chèque à l'ordre d'"Arts et Lumières en Alsace"
- par carte bancaire sur notre billetterie en ligne, en caisse du soir, par téléphone et dans nos locaux
- en espèces en caisse du soir et dans nos locaux
- par virement bancaire sur le compte
IBAN : FR76 3000 3023 6000 0501 3299 357 - BIC : SOGEFRPP

Caisse du soir

- Ouverture de la vente une heure avant le début du concert
- Ouverture des portes 30 minutes avant le début du concert ; placement libre

Tarifs

- Plein tarif : 20 €
- Tarif réduit : 16 € (26 - 32 ans, groupes à partir de 5 personnes, demandeurs d'emploi, cartes Accent 4 et Cezam Ircos, personnes en situation de handicap)
- Tarif Jeune : 6 € (12 - 25 ans, étudiants et bénéficiaires du RSA)
- Moins de 12 ans : gratuit (en accompagnement d'un adulte responsable)

Nos 4 formules d'abonnement

3 Épisodique : 3 concerts pour 45 €

5 Romanesque : 5 concerts pour 70 €

7 Légendaire : 7 concerts pour 91 €

9 Épique : 9 concerts pour 108 €

Bulletin de réservation des concerts

Bon de commande à remplir et à retourner à notre adresse accompagné de votre règlement

Vos coordonnées

Nom : Prénom :

Adresse postale :

Tél. : Courriel :

Les formules d'abonnement

3 Abonnements "Épisodique" 3 concerts : x 45 € = €

5 Abonnements "Romanesque" 5 concerts : x 70 € = €

7 Abonnements "Légendaire" 7 concerts : x 91 € = €

9 Abonnements "Épique" 9 concerts : x 108 € = €

Total abonnements = €

Les concerts

- Si vous prenez des places de concert hors abonnement, inscrivez leur nombre pour chaque concert dans la colonne au tarif correspondant

- Si vous prenez un ou plusieurs abonnement(s), cochez les concerts choisis dans la colonne "abonnement"

Concert	Date et lieu	Tarif plein	Tarif réduit	Tarif jeune	Gratuité	Abonnement
Contre le temps Le monde disparaît	26 août ~ 18h Feldbach	...	...	...	...	...
Cappella Mariana Cælum Bohemicum	1 ^{er} septembre ~ 20h Étival-Clairefontaine	...	...	...	...	...
Oneiroï Trois anneaux	2 septembre ~ 18h Ottmarsheim	...	...	...	...	...
Ars Choralis Coeln Prima Materia	3 septembre ~ 17h Sélestat	...	...	...	...	...
La Camera delle Lacrime Visions amoureuses	8 septembre ~ 20h Rosheim	...	...	...	...	...
Dialogos Nexus Winchester	9 septembre ~ 17h Neuwiller-lès-Saverne	...	...	...	...	...
Alla francesca Juifs et trouvères	10 septembre ~ 17h Eschau	...	...	...	...	...
Céladon Nuits occitanes	15 septembre ~ 20h Strasbourg	...	...	...	...	...
Douce mémoire Les nuits de Jaipur	17 septembre ~ 17h Guebwiller	...	...	...	...	...

Total du nombre de places	...	...	...	...
	X	X	X		
Prix unitaire	20 €	16 €	6 €	Total hors abonnements	
Total par tarif	... €	... €	... € €	



Bulletin de réservation des autres événements

Pour certains événements le nombre de places est limité.
Merci de réserver même si l'événement est gratuit.

Bon de commande à remplir et à retourner accompagné de votre règlement le cas échéant

Nom : Prénom :

Adresse postale :

Tél. : Courriel :

Événement	Lieu	Date et heure	Tarif	Nombre places	Montant total
Visite guidée	FELDBACH Église Saint-Jacques	Vendredi 26 août de 15h30 à 16h30	5€	...	...
Danse médiévale	FELDBACH - Parvis Église Saint-Jacques	Vendredi 26 août de 16h30 à 17h15	Gratuit	...	...
Conférence	ÉTIVAL- CLAIREFONTAINE Abbatiale St-Pierre	Vendredi 1 ^{er} sept. de 17h30 à 18h30	Gratuit	...	...
Pique-nique	ÉTIVAL- CLAIREFONTAINE Abbatiale St-Pierre	Vendredi 1 ^{er} sept. de 18h30 à 19h30	12€ ou tiré du sac	...	...
Visite guidée théâtralisée	OTTMARSHEIM Abbatiale Saints-Pierre-et-Paul	Samedi 2 sept. de 16h à 17h	5€	...	...
Visite guidée	SÉLESTAT Départ Bibliothèque Humaniste Église Sainte-Foy	Dimanche 3 sept. de 13h30 à 14h15	5€	...	...
Atelier céramique	SÉLESTAT Atelier pédagogique de l'école Sainte-Foy	Dimanche 3 sept. de 14h30 à 16h30	Duo parent/enfant 25€ Solo 15€	...	...
Visite guidée	NEUWILLER (HAEGEN) Château du Grand-Geroldseck	Samedi 9 sept. de 13h à 15h	5€	...	...
Répétition publique	NEUWILLER-LÈS-SAVERNE Église Saint-Adelphe	Samedi 9 sept. de 15h30 à 16h15	Gratuit	...	...
Atelier enluminure	ESCHAU Foyer Saint-Trophime	Dimanche 10 sept. de 14h30 à 16h30	Duo parent/enfant 25€ Solo 15€	...	...
Ateliers au musée	GUEBWILLER Musée Théodore Deck	Dimanche 17 sept. de 10h à 15h	Gratuit	...	...
Répétition publique	GUEBWILLER Église Saint-Léger	Dimanche 17 sept. de 15h à 15h45	Gratuit	...	...
Visite guidée	GUEBWILLER Exposition Chemins d'art sacré	Dimanche 17 sept. de 15h45 à 16h30	Gratuit	...	...
TOTAL					...

La Route Romane d'Alsace

Créée en 1999 à l'initiative du Conseil régional d'Alsace et de la Délégation régionale au Tourisme, la Route Romane d'Alsace entend présenter cette composante méconnue du patrimoine architectural alsacien qu'est l'art roman. À travers plaine, vignoble et montagne, l'itinéraire parcourt l'ensemble du territoire régional à la découverte de plus de 110 sites répertoriés. La Route Romane d'Alsace permet d'apprécier combien l'Alsace romane a cultivé son originalité tout en demeurant profondément ouverte aux échanges avec les autres grands foyers artistiques tels que la Bourgogne, la Lombardie, la Lorraine, la Franche-Comté et la Vallée du Rhin.

www.route-romane.com

Le festival s'engage en faveur de l'éducation artistique et culturelle

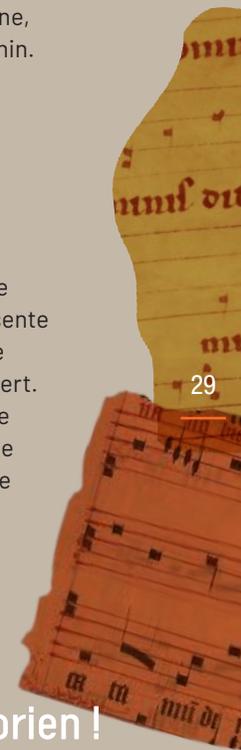
La Camera delle Lacrime, ensemble en résidence de création dans le cadre de Voix et Route Romane du 5 au 8 septembre à Rosheim, présente son nouvel enregistrement discographique consacré au programme «Visions amoureuses - Machaut, Boccace, Händel» lors de son concert. Outre cet événement, l'ensemble propose son karaoké médiéval, une séance participative à l'intention des élèves de l'école élémentaire de Rosheim, et accueille les élèves de 5^e du collège de Rosheim à l'église romane pour un concert adapté au jeune public. Le 15 septembre à Strasbourg, c'est l'ensemble Céladon qui donne un concert dédié aux élèves du collège Saint-Étienne en sa chapelle.

www.voix-romane.com/sensibilisation

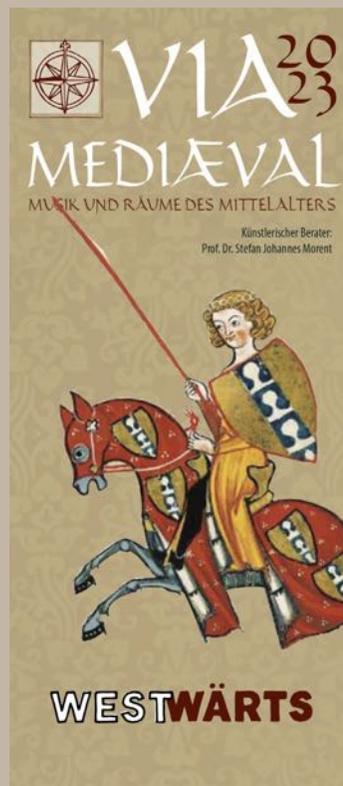
Participez au stage de chant grégorien !

Du 24 au 27 août à Oberbronn, Voix et Route Romane organise un stage de chant grégorien animé par deux spécialistes de l'art vocal médiéval, Catherine Sergent et Caroline Magalhães. Ce stage est ouvert à tous, étudiants en chant ou en musique médiévale et choristes amateurs de tous niveaux. Les participants seront répartis en deux groupes. Outre les séances de travail, des activités complémentaires sont au programme. Une formule en pension complète est proposée, mais il est aussi possible de participer en tant que stagiaire externe et de prendre des repas sur place. Une restitution publique est prévue le dimanche 27 août à 16h à la chapelle du couvent.

www.voix-romane.com/stage



Le Festival Voix et Route Romane a tissé des liens amicaux avec des partenaires et des festivals régionaux qui, dans un même état d'esprit, œuvrent pour la diffusion de la musique médiévale. Le festival souhaite ainsi renforcer la visibilité des actions culturelles qui proposent des concerts en harmonie avec des lieux de notre patrimoine.



Informations et réservations
www.via-mediaeval.de

RHÉNANIE-PALATINAT
3.09. - 1.10.2023
Westwärts

Via Mediæval 2023

- DIMANCHE 3 SEPTEMBRE, 17H**
St. Lambertus, Bechthelm
Ensemble Capella Nova
Adoration des saints irlandais et écossais
- DIMANCHE 10 SEPTEMBRE, 17H**
St. Maria, Offenbach-Hundheim
Emilio Villalba & Cantica Ensemble
Cantigas de l'Acazar d'Alfonso el Sabio
- VENDREDI 15 SEPTEMBRE, 19H30**
St. Fabianstift, Hornbach
Ensemble Aventure
Manuscrits du musée Gruuthuse à la fin du Moyen Âge
- SAMEDI 16 SEPTEMBRE, 20H**
Abteikirche, Otterberg
De Caelis
À l'Ouest de Notre-Dame
- SAMEDI 30 SEPTEMBRE, 18H**
Christuskirche, Rumbach
Ensemble EVOCA Project
Les filles du tonnerre
Portrait de saint Jacques
Co-réalisation avec Voix et Route Romane
- DIMANCHE 1 OCTOBRE, 18H**
Kloster, Klengenmünster
John Potter & Leah Stuttard
Fin'amor et bonne espérance
Chants sacrés des trouvères



Tarifs de 5€ à 25€
contact@festivaldesabbayeslorraine.com
www.festivaldesabbayeslorraine.com



Festival des abbayes en Lorraine

- SAMEDI 8 JUILLET | 20H30**
Abbaye de Senones
Centre de musique baroque de Versailles
Ensemble Stradivaria.
Crépuscule du baroque français
- SAMEDI 22 JUILLET | 20H30**
Abbaye d'Autrey
La Fenice. Misteri Gloriosi. Frescobaldi,
Merula, Fasolo, Cazzati, Cima, Grandi, Florimi
- SAMEDI 5 AOÛT | 20H30**
Abbaye de Senones
Trio Arnold. Franz Schubert,
Ludwig van Beethoven, Sergueï Taneïev
- SAMEDI 12 AOÛT | 20H30**
Notre-Dame de Galilée / Saint-Dié-des-Vosges
Ensemble Alia Mens
Arvo Pärt, œuvres vocales
- VENDREDI 18 AOÛT | 20H30**
Abbaye d'Étival
Trinity Boys Choir & l'Achéron
Les corsaires d'Elizabeth,
de William Byrd à John Dowland
- SAMEDI 19 AOÛT | 20H30**
Abbaye de Senones
Bruno Helstroffer, guitare baroque
Stefano Amari, mime.
Henry G, guitariste du Roy Louis XIV
- SAMEDI 26 AOÛT | 20H30**
Abbaye de Moyenmoutier
Les Traversées baroques
Vêpres pour la fin de la grande peste Claudio
Monteverdi, Francesco Cavalli
- VENDREDI 1 SEPTEMBRE | 20H30**
Abbaye d'Étival
Ensemble Cappella Mariana
Caelum Bohemicum
Co-réalisation avec Voix et Route Romane
- SAMEDI 2 SEPTEMBRE | 20H**
La Nef / Saint-Dié-des-Vosges
Les Cris de Paris
L'ailleurs de l'autre,
musiques vocales exotiques



FESTIVAL VOIX & ROUTE ROMANE
LES **nOëlies**

Arts & Lumières en Alsace

Claude Sturni président
François Geissler vice-président
Marc Seiwert vice-président
Robert Weeda trésorier
Michel Andreu-Sanchez secrétaire

La commission thématique Voix et Route Romane

François Geissler, Marie-Annick Guillemain,
Caroline Magalhães, Robert Weeda

L'équipe du festival

Benoît Haller
directeur
Mathilde Chevrier
chargée de production et de communication
Hélène Kah
conception graphique

RENSEIGNEMENTS ET BILLETTERIE

www.voix-romane.com

Festival Voix et Route Romane
23 boulevard de Lyon
F 67000 Strasbourg
Tél. +33 (0)9 50 60 13 93
Courriel : accueil@voix-romane.com



DEVELOPPONS ENSEMBLE
L'ESPRIT D'EQUIPE SOCIETE GENERALE

